**Отзыв**

**на выпускную квалификационную работу**

**студентки 4-го курса образовательной программы бакалавриата «Иностранные языки» (профиль «Украинский язык, немецкий язык»)**

**Игнатюгиной Надежды Валерьевны**

**«Национальная специфика лексико-семантической группы «животный мир» в украинском и немецком языках»**

Дипломное сочинение Надежды Валерьевны Игнатюгиной посвящено контрастивному анализу украинского и немецкого языков на уровне сопоставления единиц лексико-семантической группы наименований птиц (орнитонимов) и их ассоциативных значений. При этом в ходе исследования выявляются как сходства, так и различия дефиниций орнитонимов в обоих языках, что позволяет отнести настоящее исследование к области компаративной лингвистики и такому актуальному направлению в современном языкознании, как описание картины мира разных народов. Как справедливо отмечает сама дипломантка, данная группа слов до сих пор не представляла собой объект сопоставительного лингвистического анализа на материале украинского и немецкого языков, что, несомненно, подчеркивает актуальность настоящей работы.

 Не поддается сомнению высказывание автора рецензируемого дипломного сочинения о том, что важную роль в жизнедеятельности человека и его отражении в языке играют лексемы, связанные со сферой животного мира, поскольку, что естественно, на протяжении тысячелетий человек сравнивал и сопоставлял себя с окружающим его миром. Сходства и различия подобного восприятия окружающей действительности разными народами и их анализ на языковом материале заслуживают особого внимания, поскольку это позволяет проникнуть в картину мира и понять сущность преломления восприятия у носителей той или иной культуры одного и того же понятия, которое вследствие национальной специфики наделяется своими ассоциативными оттенками значений.

 В рамках вышесказанного особо хотелось бы отметить следующие аспекты рецензируемой работы, которые по праву можно причислить к достоинствам настоящего научного исследования:

1. Был собран и обработан богатый материал – как в лексическом, так и контекстуальном плане, который описывается и анализируется на межъязыковом уровне и не имеет себе равных в современной славистике и украинистике.
2. Одним из наиболее выигрышных аспектов в работе, несомненно, является часть, посвященная этимологии славянского слова *птица* и немецкого *Vogel.* Привлекаются этимологические словари Н.М. Шанского, М. Фасмера, А.Г. Преображенского, этимологические словари украинского языка и немецкого языков. Проанализировав данные этимологических словарей, дипломантка делает предположение о том, что славянское слово *птица* и немецкое *Vogel* могут восходить к одному корню, что говорит о ее вдумчивом подходе при анализе данных из этимологических словарей.
3. Подробно и скрупулезно приводится толкование разными учеными термина *лексико-семантическая группа*, освещается лингвистический вопрос деления слов на лексико-семантические и лексико-тематические группы, что придает работе серьезное научное обоснование непосредственно для выборки и анализа самого эмпирического материала. Проанализировав различные подходы к трактовке данного термина, дипломантка в конечном итоге и в рамках своего исследования определяет данный термин как «группу слов, объединяемых общностью категориально-родовой семы (архисемы) и общностью частеречной отнесенности», цитируя, при этом, формулировку О.Л. Рублевой. В связи с этим возникает вопрос – почему в результате всех подробно рассмотренных определений, предложенных авторитетными лингвистами, дипломантка выбирает именно это, довольно «витиеватое» толкование данного термина?

Как рецензенту представленной на защиту работы хотелось бы услышать комментарии по поводу следующих замечаний:

1. Не совсем логичным представляется использование словарей русского языка (например, А.П. Евгеньевой, Н.Ю. Шведовой) при описании лексической единицы *птица*, тогда как раздел озаглавлен как «Толкование слова «птица» в украинском и немецком языках». Здесь же приводится семантическая структура лексемы *птах* из Академического словаря украинского языка, однако отсутствует дефиниция из немецких словарей. В результате получается, что в данном пассаже сопоставляются русский и украинский языки, а не украинский и немецкий, как заявлено в названии работы. В тексте работы часто встречаются фразы типа «в русском и украинском языках…», что также не соответствует названию дипломного сочинения. Не имея ничего против включения в работу данных из русских словарей и русского материала, я бы предложил расширить тему ВКР, например, фразой – «на фоне русского языка». Вместе с тем, рассматривая вопрос лексико-семантических групп, целесообразнее было бы привлечь не только постулаты российских, но и украинских лингвистов согласно заявленной теме. В современной украинской лингвистике имеется достаточно много работ, посвященных вопросам выделения лексико-семантических групп и полей. В связи с этим не совсем объективным представляется вывод о том, что украинские лингвисты «в основном опираются на труды российских исследователей». Причина «опоры» во многом обусловлена идеологическими соображениями в советском языкознании, о чем свидетельствуют работы современных украинских исследователей в данной области.
2. Также не совсем логичным видится формулировка в названии темы дипломного сочинения и определении объекта исследования – «животный мир», тогда как дипломантка исследует исключительно орнитонимы. В этом смысле целесообразно было бы сузить наименование рассматриваемой лексико-семантической группы.
3. Требует также уточнения формулировка «материалом послужили слова…, полученные методом сплошной выборки из переводных словарей украинского и немецкого языков». Насколько полным является собранный материал? Каким принципом руководствовалась автор дипломного сочинения при выборе тех или иных лексических единиц? При этом некоторые лексемы из данного семантического поля, представляющие собой интерес с лингвистической и культурологической точек зрения, не попали в область настоящего исследования, например, – *гоголь (ходити гоголем),* или же концептуальная лексема *зегзица*,которое встречается в «Слове о полку Игореве» и которое Т.Г. Шевченко переводит как *зозуля,* поскольку в сознании носителя украинской культуры *зозуля* вызывает ассоциации с молодой женщиной, девушкой.
4. В пассаже «Техника и другие приспособления» (и не только) дается дефиниция украинской лексемы *сокіл* – «о советском летчике». При этом следует уточнить, что данное значение (которое не относится ни к «технике», ни к «другим приспособлениям») является ярким «советизмом», которое появилось в эпоху насаждения коммунистической идеологии. С другой стороны, более интересным, как представляется, было бы проанализировать исконное ассоциативное значение восточнославянского образа сокола, в частности, как символа Киевской Руси, Рюриковичей, князя Владимира и современной Украины, где трезубец являлся, помимо всего прочего, символом летящего вниз за добычей сокола-Рарога, восходящим к славянской мифологии.
5. В пункте 2 «Астрономия» (стр. 47) приводится только немецкое переносное значение *der Adler, der Schwan* как наименования созвездий, тогда как в украинском языке также имеются аналоги – *сузір’я Орел, Либідь.*
6. Представляется крайне интересным и важным также подчеркнуть и исследовать на контекстуальных примерах разницу употребления слов *птиця* и *птах* в украинском языке, чего нет в русском и немецком языках. Ведь они не всегда взаимозаменяемы. Первое чаще употребляется как собирательное (*домашня птиця*), а *птах* – как представитель класса птиц, конкретный вид.

Хотелось бы вместе с тем услышать ответы на следующие более конкретные вопросы:

1. Почему в работе не включены деминутивы, столь характерные для украинского языка, напр., - *лебідь* – *лебідонька, горобець – горобчик, чайка – чаечка* и т.д.*.* То же можно сказать и о немецком языке, где также есть *ein Vӧgelin* в таких выражениях, как *Hunger haben wie ein Vӧgelin* – «не испытывать чувста голода», *Ich habe wieder Hunger wie ein Vӧgelin* – букв. «я голодный как птичка», *essen wie ein Vӧgelin* – «есть очень мало» и т.п.А также такие словоформы, как, например, *птах* и *птаха* в значении «птичка», а также *пташок, пташка, пташеня (жовтороте пташеня), пташатко.*
2. На стр. 54 делается утверждение, что в отличие от немецкого *die Ente*, где данная лексема может выступать в значении «ложное (пресс)сообщение», украинские лексемы, обозначающие птиц, не используются для наименования предметов и явлений в данных сферах, что является не точным. Например, *газетна качка.*

В заключение следует отметить отменный слог и граммотность текста представленной на защиту работы, а также отсутствие опечаток, орфографических и пунктуационных ошибок, что характеризует дипломантку как профессионального и высокоуровнего филолога.

Не поддается также сомнению и практическая значимость представленной на защиту работы. Ее результаты могут быть использованы как при дальнейших исследованиях и описаниях картины мира на сопоставительном уровне, так и в области лексикографии или при преподавании украинского и немецкого языков, тем более что в качестве приложения к основному тексту исследования представлен иллюстративный словарь с изображениями тех видов птиц, которые анализируются в дипломном сочинении. Этот материал может послужить, например, иллюстративным подспорьем для написания учебника как украинского, так и немецкого языков, а если привлечь русский материал, то и для учебника русского языка как иностранного, естественно, дополнив и расширив его другими группами зоонимов.

В заключение следует особо отметить, что Н.В. Игнатюгина проявила себя как вдумчивый и состоявшийся ученый-филолог. При этом считаю необходимым подчеркнуть, что ни одно из вышеприведенных замечаний и вопросов, которые носят исключительно рекомендационный характер или вызывают дискуссионный интерес, не умоляют качества и высокого уровня проделанной работы. Бакалаврская диссертация Н.В. Игнатюгиной выполнена на высокопрофессиональном филологическом уровне и соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам данного рода, и, следовательно, достойно заслуживает высокой оценки.

Рецензент, к.ф.н., доцент

кафедры славянской филологии

филологического факультета СПбГУ М.С. Хмелевский